

Alicia M. López Márquez /
Fernando Molina Castillo (eds.)

Italiano y español

Estudios de traducción,
lingüística contrastiva y didáctica



Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Printed by CPI books GmbH, Leck

ISSN 1865-665X

ISBN 978-3-631-79056-4 (Print)

E-ISBN 978-3-631-81618-9 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-81619-6 (EPUB)

E-ISBN 978-3-631-81620-2 (MOBI)

DOI 10.3726/b16703

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2020

All rights reserved.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

Fabiana Rosi

L'USO DELLE PERIFRASI ASPETTUALI E MODALI PER
COSTRUIRE LA REFERENZA IN ITALIANO E SPAGNOLO L1 E LS 387

Giuseppe Trovato

ACERCA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS
OPERADORES ARGUMENTATIVOS ITALIANOS *INFATTI/*
DIFATTI MEDIANTE OBRAS LEXICOGRAFICAS MONOLINGÜES
Y BILINGÜES EN SINCRONÍA Y DIACRONÍA Y SU APARICIÓN
EN LA PROSA ACTUAL TRADUCIDA AL ESPAÑOL. 401

Sección 4. Didáctica

Maria Vittoria Ambrosini

IL RAPPORTO *STARE* + *GERUNDIO/ESTAR* + *GERUNDIO*
NELLA DIDATTICA DELL'ITALIANO PER ISPANOFONI: UNA
QUESTIONE DI CONTRASTIVITÀ. 421

Carmelo Averna

L'APPRENDIMENTO MOBILE OLTRE LA CLASSE DI ITALIANO
LS: ATTEGGIAMENTI E PUNTI DI VISTA DEGLI APPRENDENTI
A CONFRONTO 435

Giovanni Caprara

LENGUA REAL VS LENGUA LITERARIA: EL TEXTO EN UNA
CLASE DE ITALIANO LS. EL TRABAJO CON FICHAS 449

Maria Anna Di Stefano

PROSODIA E ACQUISIZIONE DEL MARCATORE DISCORSIVO
MA IN ITALIANO L2 465

Athanasia Drakouli – Georgia Milioni – Sofia Mamidaki

UNA STRATEGIA DIDATTICA PER INDIVIDUARE, FIN DAI
PRIMI CONTATTI, GLI APPRENDENTI CON DISTURBI
SPECIFICI DELL' APPRENDIMENTO NELLE CLASSI
LINGUISTICHE DELL'ITALIANO COME LS 485

Giovanni Caprara

LENGUA REAL VS LENGUA LITERARIA: EL TEXTO EN UNA CLASE DE ITALIANO LS. EL TRABAJO CON FICHAS

1 Introducción

En el panorama actual de la enseñanza del italiano para extranjeros, en un contexto territorial y cultural diferente del de Italia cual es, en el caso que nos interesa, el español, mi experiencia me ha llevado a observar cada vez con más evidencia ciertas, llamémoslas, tendencias, por parte de algunos alumnos, a decantarse más por un aprendizaje estrictamente lingüístico del idioma, dejando de lado todo lo relativo a los aspectos culturales relacionados con este idioma. La necesidad de intercambiar con otras personas, sobre todo coetáneos, por motivo de estudio o por intereses compartidos, la posibilidad de poder viajar a Italia, posiblemente para una estancia más o menos corta en algún programa de intercambio, Erasmus la mayoría, o por motivos profesionales, lleva además a mis alumnos a preferir unas tipologías de trabajo basadas esencialmente en la práctica gramatical. En cambio, cuando se les traslada la necesidad de llevar a cabo otras experiencias de aprendizaje con esta lengua, actividades a desarrollar de forma autónoma, a casa, sin la presión del tiempo, o el afán por tener que realizar al momento ejercicios prácticos, ellos me trasladan su inquietud. Me refiero, en particular, a actividades que se acercan más a unas prácticas concretas, como las que se podrían perpetrar mediante la lectura de los textos literarios, independientemente del período, del autor o de las corrientes propuestas. La lectura, en general, de textos literarios, sobre todo, elegidos para ser “trabajados” en clase, es decir, siguiendo unas pautas y unas metodologías apropiadas al nivel de mis estudiantes, es una de las actividades menos apreciada, ni tan siquiera si se les presenta como una actividad para el uso práctico finalizado al aprendizaje gramatical. Las causas de este “rechazo” pueden ser distintas. Personalmente, me decanto por unas en particular: dificultad de comprensión, falta de interés o desmotivación, falta de hábitos de lectura o, sin duda alguna, por no saber elegir adecuadamente textos y autores, o por no saberle trasladar las motivaciones adecuadas.

Las necesidades cambian, los nuevos tiempos y los nuevos caminos profesionales requieren ciudadanos cada vez mejor formados y más preparados sobre contenidos específicos, por lo cual, un aprendizaje que yo definiría

“tradicionalista”, ya no tiene cabida en nuestros actuales planteamientos metodológicos universitarios. En todo caso, la mayoría de los alumnos de italiano, manifiesta poco interés hacia el aprendizaje compartido, es decir, una tipología de curso basada en la inclusión amplia de recursos, entre todos, el texto literario, cuando este sea material para la profundización lingüística, por ejemplo. Su “apatía” a veces, su rechazo a la lectura, aumentada por sus escasos intereses hacia las disciplinas literarias, consideradas muchas veces como una adquisición intelectual “estática” (Di Gesù – Compagno, 2004) que poco, o casi nada, aporta al plan de formación de nuestros estudiantes y, menos aún, a sus conocimientos personales, conllevan muchas dificultades sobre como plantear alguna actividad.

El conflicto entre la necesidad de usar o no esta tipología textual en la didáctica del italiano y sobre qué bases metodológicas estructurar un debate de aceptación o rechazo del uso de este material en las fases de aprendizaje, ha llevado a formular una extensa bibliografía que se ha ocupado de cerca de dicha controversia, discutiendo en torno a diversas preguntas, como por ejemplo: ¿qué viene primero, la lengua o la literatura?

Podríamos estar hablando ampliamente sobre esta cuestión. La reflexión que aquí propongo tiene como objetivo generar un debate acerca de la difusión de la convicción entre los profesionales de la enseñanza del italiano que el uso de textos literarios en el aula es un valioso soporte didáctico. No es la primera vez que dedico mi interés hacia el texto literario y su uso en clase.¹ La elección de orientar este breve trabajo hacia la adquisición de las competencias literarias, mi afán por proponer una metodología, como introducirla, y sobre la importancia y valoración del texto literario en el contexto del aprendizaje lingüístico, sobre todo para alumnos de italiano, no está finalizada exclusivamente al conocimiento de autores y obras del panorama literario italiano, independientemente de los géneros o épocas elegidos, pues es nuestra intención profundizar otras finalidades, y otros saberes, como es el caso de los culturales y sociolingüísticos, mediante el texto literario. A mi modesto parecer, el texto literario representa un canal de acceso privilegiado a la cultura del país, independientemente este sea. También es un vehículo privilegiado para acceder a fenómenos sociales, propios de esa cultura, y por consiguiente de esa lengua, y también a realizar acercamientos de naturaleza histórica. El objetivo es lograr que el texto literario cree en los alumnos interés por la lectura y por el conocimiento literario adecuado a su conocimiento cultural; que el texto literario deje de ser considerado (por el alumno) monótono y de difícil comprensión, y pase a ser un texto que le ayude a percibir y a entender

1 Cfr. Caprara 2014 y 2015

algunas claves lingüísticas, sin duda, y culturales también; que ayude al alumno a estimular sus sentidos y a interrogarse sobre los giros y usos lingüísticos, más concretamente, a crear hacia ellos la justa interacción (lector-texto) para que se puedan ir desarrollando diferentes procesos, incluidos los emocionales, evocar y estimular en el alumno prácticas didácticas comunes y demás estrategias funcionales propuesta por el profesorado.

¿Cuál es el peso del profesor en este planteamiento? No nos critiquen los compañeros, cierta bibliografía nos avala, pero la componente docente a veces no ayuda y tampoco estimula al uso en una clase de idioma del texto literario. Porque una hora de literatura, en una clase de italiano Ls, no es poca cosa. No es “robetta” una hora de clase, nunca. Lo corrobora Lucinda Spera²: no es poca cosa para el docente de italiano Ls programar concretamente una intervención didáctica, máxime si esta se mueve por caminos interdisciplinares. Máxime cuando la propuesta que se va a realizar conlleva el uso de un texto literario procedente de un género concreto (por lo cual el docente deberá demostrar no solo interés, sino verdaderos conocimientos). No es lo mismo preparar una clase de gramática, organizar unas actividades que ayuden al proceso formativo, basándose solo sobre las actividades propuestas por el manual de lengua. No es lo mismo encontrar, preparar un análisis y adaptar a ellos un itinerario formativo encentrado sobre el texto narrativo. La intervención didáctica debe ser considerada en lo específico (Spera, *ibídem*: 8) y será fundamental conocer a priori:

- ✓ El grupo de destinatarios;
- ✓ El contexto en el cual se desarrolla la intervención;
- ✓ Los objetivos generales de la programación docente;
- ✓ Los tiempos y los instrumentos a su alcance;
- ✓ La capacidad de volver atrás en el tiempo;
- ✓ La capacidad de proyectar hacia el futuro;
- ✓ La propuesta de actividades estimuladoras.

Organizar un recorrido programático es por lo tanto una actividad compleja que, con el fin de sustraer la enseñanza de la lengua extranjera de la aproximación, necesita la puesta a punto de métodos idóneos para organizar el curso y operar buenas elecciones operadas con proficuas metodologías y finalizadas a la mejor formación para nuestros alumnos. En otras palabras: un itinerario de aprendizaje significa no solo definir que enseñar, sino como hacerlo y con

2 Cfr. también SPERA L. “L'uso didattico del testo letterario”, in *INsegnare italiano a stranieri*, a cura di P. Diadori, Firenze: Le Monnier, pp. 374–380

cuales recursos. No menos importantes también definir las finalidades, el para qué (Spera, *ibidem*: 9):

L'opera letteraria, in quanto testo dotato di una sua specificità stilistica, linguistica e comunicativa, è infatti da tempo considerata strumento particolarmente idoneo all'insegnamento della lingua e la sua adeguatezza è applicata dalla connessione con uno specifico contesto culturale, tale da renderla veicolo privilegiato per l'accesso ai fenomeni culturali e social di un paese.

2 ¿Cómo proponer un texto literario?

Proponer el aprendizaje lingüístico mediante la lectura de un texto literario (no es mi intención aquí formular como único recurso para el aprendizaje lingüístico del italiano el texto literario) puede parecer anacrónico, casi un retorno al pasado. Sin embargo, el texto literario tiene características que pueden ser explotados magníficamente para desarrollar muchas competencias de manera efectiva, tanto las gramaticales, como las sociolingüísticas y las culturales, y todo ello gracias al importante contribución que la estas disciplinas han dado en lo que a la enseñanza de las lenguas extranjeras se refiere, en un nuevo panorama de referencias teóricas en el cual la lectura razonada del texto, por ejemplo, no es nunca una lectura *en absentia*, sino es un ejercicio donde la centralidad del texto puede llegar a ser el verdadero fulcro de toda una actividad didáctica, como puede ser en el caso del italiano (Bertinetto-Ossola, 1976: 5–9). Ambos autores interpretan el papel de la lectura directa del texto como “una operazione di parole nel linguaggio”. La legibilidad del texto va más allá del ejercicio, importantísimo sin dudas, de la lectura: puede ayudar al alumno a ponerse ante el texto en función de una correcta comprensión y fruición del texto (sobre todo a nivel lingüístico y gramatical, además del ejercicio del desarrollo de las habilidades orales que aquí nos proponemos desarrollar). El elemento cultural, a profundo pesar de muchos docentes, se escapa de la enseñanza de la lengua italiana para extranjeros (de ahora en adelante, Ls). Ciertos temas bastante estereotipado que seguimos encontrando en la mayoría de los manuales actualmente en uso, representan una cultura poco estimulante para el alumno, una cultura que llega hasta donde puede, dando una representación de nuestro país a veces “débil” y “anquilosada”, ante un pasado sin duda importante, pero sin ninguna relación hacia el presente, una deficiencia que en muchos casos lleva a algunos compañeros a prescindir del uso de un libro de texto incluso.

¿Cómo y cuánto la educación al texto literario puede ser una herramienta útil para la enseñanza de la lengua italiana? ¿Cómo y cuánto el texto literario puede ayudar a crear buenos hábitos de lectura? Cualquier decisión se tome, por

supuesto, cualquier ruta se decida emprender, debe estructurarse teniendo en cuenta la tipología de alumnos, su nivel lingüístico y cultural, sus habilidades y conocimientos, sus metas, por encima de su nivel de motivación e interés en el texto literario y el diálogo intercultural. Resulta poco creíble decir que todos los alumnos estén interesados en la literatura o estén dispuestos a estudiarla durante las horas de clase (ni tan siquiera los alumnos de los grados de las ramas de Humanidades), lo que motiva la idea de que la literatura se ha convertido para muchos en una experiencia privada, personal, más que pública. Por este motivo, debemos tener siempre en cuenta la centralidad del alumno, sus necesidades, sus placeres y sus prioridades.

Citando a Marta Sanz Pastor valoro que “el texto literario es de las pocas muestras de *input* auténtico” (2006: 8). Por lo tanto, las razones principales para incluir la lectura del texto literario en la clase de idioma italiano, es decir, las razones para utilizar en clase un texto literario, son principalmente tres:

1. Para crear un modelo cultural, ya que el estudiante puede identificar una cultura diferente a la suya.
2. Para crear un modelo lingüístico, ya que la literatura puede ser un instrumento para la enseñanza de léxico concreto, de diferentes estructuras o de las posibilidades de manipulación de la lengua.
3. Para crear un modelo de enriquecimiento personal, y aquí el profesor juega un papel fundamental desde el momento en el que tiene que ser él o ella quien ayude a los estudiantes a encontrar algo que les resulte atractivo para que así se “enganchen” a la literatura.

Textos y autores podrán ser elegidos en función de diferentes planteamientos, los mismos que se quieren dar al itinerario de trabajo a realizar. Un estudio que satisface bastante mis propuestas es el Colombo (1996), *La letteratura per unità didattiche: proposte e metodi per l'educazione letteraria* (La Nuova Italia, Firenze). Aunque los planteamientos del autor se dirigen esencialmente a la enseñanza de la literatura y en un contexto lingüístico de L2 o L1), lo que propone nos sirve para definir mejor las posibilidades:

- ✓ un percorso storico-culturale
- ✓ un percorso per generi letterari
- ✓ un percorso monografico sugli autori
- ✓ un incontro con l'opera
- ✓ un percorso tematico

De entre todos los recorridos teorizados por Colombo, opino más realizable en nuestro caso un itinerario temático, con el fin de poder ofrecer un instrumento

completo que permita realizar un cuadro histórico – literario general de las obras propuestas y del género elegido y, al mismo tiempo, permita poder crear y proponer un recorrido específico sobre un número considerable de autores, para dar un cuadro lo más posible amplio a nuestros alumnos. Mis intereses y mi investigación reciente, me lleva a decantarme por algunos autores cuyas obras están adscritas a un género literario en auge en Italia en estas últimas décadas: el policíaco.

A través de un sujeto común, que aquí considero muy apropiado ser el *giallo*, los objetivos programáticos que propongo miran a:

- ✓ potenciar los conocimientos sociolingüísticos e individualizar los principales aspectos de variación presentes en unos extractos seleccionados de algunos *gialli*
- ✓ incrementar la curiosidad de los alumnos en lo que a los contenidos gramaticales se refiere y analizarlos en ese contexto
- ✓ potenciar los conocimientos culturales, ya que en toda obra se encuentra siempre un trasfondo cuya utilidad va más allá de la trama
- ✓ interpretar el texto y dar pautas para la discusión, el debate o la redacción de textos cortos acerca de todos y cada uno de los elementos anteriormente mencionados

Más concretamente, en lo que a los aspectos sociolingüísticos se refiere:

- ✓ analizar el discurso en su vertiente social, lo que determinará un reconocimiento de las variantes lingüísticas
- ✓ conocer y discutir, también en una óptica contrastiva con la propia lengua y la cultura del alumno, la importancia de los dialectos en el contexto literario

En lo que a la lengua se refiere:

- ✓ alcanzar objetivos programáticos propuestos en la guía docente de la asignatura elegida
- ✓ fomentar el aprendizaje y la práctica oral de la lengua

En el caso de los aspectos literarios:

- ✓ conocer las obras/autores y buscar analogías y diferencias entre ellos
- ✓ profundización sobre el género

Por último, en lo que a la cultura se refiere:

- ✓ Fomentar temáticas socio-culturales
- ✓ Analizar aspectos identitarios descubiertos en las obras

Para mejor organizar una unidad didáctica específica en la que la presencia del texto literario sea una componente primaria, aunque no exclusiva, del proceso de aprendizaje, Balboni (2002: 138) propone el siguiente itinerario que consta de tres fases:

FASE DI MOTIVAZIONE→	ANALISI DEI TESTI →	SINTESI & RIFLESSIONE
	(2)	(3)
	(dal testo all'autore)	su tema, genere, autore, periodo
	(dal testo al contesto)	comprensione (a seconda del'UD)

Por lo tanto, el texto literario debe resultar interesante a los alumnos, y estimulante también, para llevar a cabo las prácticas propuestas e un curso de lengua italiana Ls, y ellos tienen que sentir que son capaces de participar aportando algo de su imaginación, dando lugar a una agradable experiencia colectiva producto de la lectura del texto literario. Las observaciones que a continuación recogemos, y que me servirán como punto de salida para una reflexión más amplia, me ayudan a plantear muchas cuestiones sobre el uso del texto literario en clase y están a la base de nuestra formación académica primero y de nuestra experiencia docente en el campo de la didáctica del italiano Ls segundo. He vivido mi experiencia formativa siguiendo una línea imaginaria que unía los saberes, en mi caso el estudio del castellano y del alemán como lenguas extranjeras, junto a la práctica con estos idiomas, al estudio de ciertos contenidos sociolingüísticos, literarios, sociales e históricos. El texto literario ha sido en muchas ocasiones un valioso compañero de viaje que me ha permitido realizar reflexiones amplias acerca de la nueva cultura que estaba aprendiendo y ha creado en mí la convicción de que, por lo general, el “texto” y en particular el “texto literario”, no debe en ningún caso ser infravaloración de la práctica de estudio.

Nos ayuda a definir la importancia del texto literario en la fase de aprendizaje lingüístico de la lengua italiana, una consideración del lingüista Tullio de Mauro que, durante la presentación del importante trabajo realizado por Asor Rosa *Letteratura Einaudi* (2005: 23), afirmó que el texto literario es un óptimo ejemplo de connubio entre lengua y literatura, y deseaba para los estudiosos de literatura italiana especialmente, mayor “apertura al linguaggio, alla linguistica, ai dialetti e alle tradizioni dialettali, alle disparità linguistico-culturali, alla tessitura linguistica delle singole opere e, infine, all'educazione lingüistica.”

3 ¿Qué textos proponer?

El texto literario representa un canal de acceso a la cultura del país del que se estudia el idioma, y su literatura, especialmente en el caso del italiano, se convierte en un vehículo privilegiado de acceso a los fenómenos sociales y culturales (y por lo tanto también lingüísticos) de este país. Tener una relación directa con los textos literarios, acercarlos a los estudiantes, significa, por lo tanto, construir un puente para llegar a esa cultura y usar una herramienta para la motivación de nuestros alumnos, motivación a no limitarse solo al estudio lingüístico sino ampliar su campo de conocimiento, evitando que la lengua se reduzca solo a un aprendizaje sistemático de reglas gramaticales y usos lingüísticos. Usar el texto literario en las fases de aprendizaje lingüístico es un método de estudio a la portada de todos y, como veremos más adelante, es muy práctico para encuadrar determinados enfoques. La motivación a la lectura es uno de los principales elementos a tomar en cuenta: es el factor que permite el acercamiento a nuevas metodología y a nuevos conceptos, y a su consolidación en el proceso de aprendizaje. Por lo tanto, se trata de estimular el placer a la lectura de nuestros alumnos, de despertar sus sentidos e involucrar en este proceso todas sus habilidades, incluido el desarrollando de su personalidad (Ardissino-Stroppa, 2009: 14). Es necesario, por lo tanto, buscar una estrategia sólida, para que el alumno pueda “participar” y no “sufrir” el texto literario, con los consecuentes efectos negativos que produce el rechazo (y el aburrimiento) cuando el texto carece de consideración. En otras palabras, debemos alentar el placer que proviene del encuentro con el texto literario y con la realidad concreta y lingüística que transmite y alimenta el proceso de estudio, permitiendo al alumno sentirse inmerso en el texto.

Según Balboni (2002: 138), la necesidad de leer en clase un texto literario, y utilizarlo en la fase de aprendizaje de una lengua extranjera, responde a una necesidad de completitud:

[...] in ogni tassonomia testuale il “testo letterario” è individuato come diverso dagli altri tipi testuali: ignorare questo tipo di testo, dunque, rende incompleta la competenza linguistica, componente essenziale della competenza comunicativa; in ogni modello funzionale compare, con diversi nomi, la funzione poetica: ignorare questa funzione rende incompleta la competenza pragmatica, funzionale – elemento essenziale della competenza comunicativa.

Y, efectivamente, una simple observación de los principales manuales de italiano para extranjeros actualmente en uso en nuestras facultades, me lleva a la conclusión de que el texto narrativa, mejor, toda referencia a ello, está absolutamente superada, excepto algunos y aislados casos concretos. Puede bastar una definición de texto como la de un material elegido también de manera “intuitiva”

(Pinello, 2014: 363), para intentar localizar aquellos materiales idóneos capaces de abarcar la completitud postulada por Balboni hacia la definición de las competencias necesaria al aprendizaje de la lengua. Hasta cuando sabremos distinguir un texto literario de un billete de avión, parafraseando Pinello, podrá bastar una definición como la que nos ofrece. Pero, si no bastara, una definición más científica, es la que nos arroja Sabatini (2011):

Testo è il messaggio prodotto sulla base di un sistema linguistico, in un “contesto situazionale”, in un “co-testo verbale” e all’interno di un’ampia rete di “rapporti ipertestuali”. È motivato il testo, e tutti quanti questi fattori vi concorrono, dalla fondamentale funzione di “suscitare reazioni di qualsiasi genere” in un determinato destinatario interpretante e, più in generale, di “soddisfarne le attese”.

Pinello define el texto literario como la mayor tipología textual dotada de libertad interpretativa máxima y de cualquier vínculo comunicativo (Pinello, 2014: 360). Como sugiere el título de la obra de Bertoni, Cauzzo y Debetto, “Calendoscopio italiano. Uno sguardo sull’Italia attraverso i testi letterari” (Loescher Editore, Torino, 2014), el texto literario, junto obviamente a otras tipologías textuales y a otros materiales, puede ser considerado un *input* lingüístico interesante, siendo entendido como un instrumento de lectura de la realidad cultural italiana y como un texto que ofrece, por sus características léxicas, interesantes ocasiones de análisis, intercambio y, obviamente, conocimiento.

Hablar de literatura en una clase de italiano no significa realizar en ella continuos análisis del texto literario. Tampoco se trata de hacer análisis lógicos. Por lo tanto, en la base de nuestra propuesta está el concepto de trabajar “con el texto”, con el fin de conocer y entender mejor la lengua y la cultura de la sociedad que nos interesa. Nos lo explica Spera (2014: 9), que nos transmite las claves que están en la base de nuestro razonamiento:

L’opera letteraria, in quanto testo dotato di una sua specificità stilistica, linguistica e comunicativa, è infatti da tempo considerata strumento particolarmente idoneo all’insegnamento della lingua e la sua adeguatezza è amplificata dalla connessione con uno specifico contesto culturale, tale da renderla veicolo privilegiato per l’accesso ai fenomeni culturali e sociali in un dato paese.

Creemos, de acuerdo con Ardissino – Stroppa (2009), que gracias al trabajo desarrollado en clase con el texto literario (usando pequeños extractos de obras o recomendando la lectura de autores seleccionados e idóneos tanto para profundizar en el aprendizaje lingüístico como en la adquisición de nuevos conocimientos culturales), los alumnos conseguirán notar en sí mismo notables mejoras, tanto desde el punto de la preparación lingüística como de los conocimientos culturales y cognitivos, quizás tratando temas seleccionados a propósito

que les interesen o que les puedan interesar, por la problemática que tratan o por como lo hacen. Es por este motivo que consideramos interesante introducir el texto literario en el proceso formativo del italiano como lengua extranjera (Le), y por decirlo con las mismas palabras de Paolo Balboni (2008: 213), ignorar el texto literario en un itinerario de aprendizaje lingüístico significaría dejar «incompleta la componente lingüística, componente essenziale della competenza comunicativa».

Puede ser que gracias a la atenta elección de los textos, a las adecuadas catalogaciones lingüísticas que el docente llevará a cabo (textuales y metodológicas, también), será posible que los alumnos descubran un poco más de la cultura italiana y también aprecien un poco más la belleza de esta lengua, alejándose de los ejercicios preconfeccionados que a menudo se encuentran en los manuales de italiano Ls.

Esta breve premisa nos ayuda a delinear el difícil camino que el uso del texto literario ha tenido en la didáctica de las lenguas extranjeras (sobre todo fuera de los lindes geográficos de Italia) y la complicada suerte que en algunas ocasiones su utilización ha experimentado.

El texto literario ha de estar presente en la enseñanza del italiano, pero la necesidad y la motivación del alumno han de prevalecer. Así pues, la literatura debe estar justificada por las necesidades del alumnado o por la responsabilidad didáctica de su utilización. Debemos ayudar al alumno, mediante actividades variadas y asequibles, a comprender los textos escogidos a su nivel. Desde este punto de vista, la literatura deja de ser un dominio de contenidos históricos y teóricos, para transformarse en un material con el que se trabaja. Los textos nos sirven tanto para explicar algunos contenidos históricos, sociales o literarios como para ampliar y mejorar las destrezas lingüísticas del alumnado.

Celentin y Beraldo³ proponen un itinerario interesante en lo que a los enfoques de aprendizaje se refiere. La literatura según ellos, es un valioso recurso para:

- Aprender lengua (algunos docentes ponen el acento no tanto en la actividad de lectura sino en las mejoras de las competencias lingüísticas;
- Aprender contenidos (a través de análisis diversos se pueden examinar contextos como la historia, los movimientos culturales, la política, el contexto social e histórico, la biografía del autor, el género, etc.)
- Aprender experiencias (personales, regular los propios sentimientos, los propios conocimientos y las propias emociones)

3 https://www.itals.it/sites/default/files/Filim_letteratura_didattica_italiano_ls.pdf

4 ¿Cómo imaginamos que debería ser una práctica en clase para nuestros alumnos de italiano?

Resueltas las dudas del “¿por qué? otro gran rebús sería el “¿cómo? proponer los textos seleccionados. La metodología de trabajo, en este caso, es de tipo descriptivo. Se trata de describir y ofrecer información fiable sobre los autores más relevantes del género objeto de estudio dentro de la producción literaria contemporánea en italiano.

En primer lugar, se trata de hacer una selección y delimitación del objeto de estudio: la identificación de los autores que van a ser objeto de indexación. En segundo lugar, se trata de diseñar una ficha-tipo para ir introduciendo en ella la información relevante localizada del autor (o autora) en cuestión. En tercer lugar, se trata de incluir información relevante de cada uno de los autores. También algún fragmento textual representativo de su producción literaria.

4.1 Secuenciación de las actividades

La secuenciación de la actividad programada nos lleva a proponer las siguientes etapas:

1. ETAPA PRELIMINAR. Definición de los objetivos a perseguir. Establecimiento de una lista de autores representativos.
2. PRIMERA ETAPA. Diseño de una ficha-tipo que permita ofrecer información relevante sobre cada uno de los autores. Ya realizada (véase ANEXO)
3. SEGUNDA ETAPA. Análisis pormenorizado de cada uno de los autores desde un punto de vista lingüístico, estilístico, literario y variacionista.
4. TERCERA ETAPA. Propuesta de aplicaciones para la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura italianas y, lo que es más importante, de la enseñanza-aprendizaje del italiano utilizando como recursos didácticos textos literarios representativos de los autores estudiados.
5. ETAPA CONCLUSIVA. Análisis de los resultados obtenidos y puesta en común, con relativas acciones.

Las fichas que proponemos tienen la siguiente estructura:

1. Ficha para el alumno

FICHA PARA LOS ALUMNOS

AUTOR:

Título del módulo: La novela policíaca
Título de la Unidad Didáctica:
Propósitos de la Unidad de Aprendizaje: gramaticales, culturales, sociolingüísticos, vocabulario

1. Reflexionar sobre el estilo de (en la obra seleccionada).
2. Reflexiones sobre el valor histórico de la obra / autor.
3. ¿Qué elementos lingüísticos destacarías?
4. ¿Qué elementos culturales destacarías?
5. Materiales complementarios: audio, videos, artículos que pueden ayudar al alumno a profundizar más sus intereses sobre la obra 7 autor
6. Glosario. Terminos a destacar:

Se propone una ficha de recogida de datos en la cual los alumnos, realizando un trabajo en autonomía, podrán ir localizando las informaciones requeridas y recopilarlas según el esquema preestablecido que se ofrece en la ficha anterior.

2. Ficha para el profesor

FICHA PARA EL DOCENTE	
AUTOR:	
Título del módulo: La novela policíaca Título de la Unidad Didáctica: Propósitos de la Unidad de Aprendizaje: gramaticales, culturales, sociolingüísticos, vocabulario	
1. Tiempo previsto para la lectura del texto: 2. Reflexionar sobre el estilo de (en la obra seleccionada). 3. Reflexiones sobre el valor histórico de la obra / autor. 4. Individuar en el texto elementos para producción oral/escrita. 5. Elementos lingüísticos: ¿Qué elementos lingüísticos destacarías? 6. Elementos culturales: ¿Qué elementos culturales destacarías? 7. Elementos gramaticales. ¿qué elementos gramaticales destacarías? 8. ¿Qué tipo de actividad se podría proponer para el desarrollo gramatical? 9. Objetivos afectivos: ¿Qué elementos en el texto (si los hay) podrían desarrollar emociones? 10. Materiales complementarios: audio, vídeos, artículos que pueden ayudar al alumno a profundizar más sus intereses sobre la obra 7 autor 11. Glosario. Términos a destacar:	

La actividad de recogida de datos permite no solo un acercamiento histórico-literario al género policíaco italiano, a través de las obras (extractos, en nuestro caso) de una obra que a nuestro parecer resulta ser de las más representativas en el panorama literario perteneciente a este género en Italia, sino también, como decíamos con anterioridad, ofrece un valioso recurso en el cual poder apuntar toda información que interese destacar. En el caso que nos ciñe, es nuestra intención realizar un acercamiento multidisciplinar, cuanto más exhaustivo posible, capaz de ofrecer a los alumnos un cuadro preciso de la obra elegida y, a partir de ella, y de la lectura propuesta, realizar breves incursiones en los aspectos principales que a continuación trataremos.

Tenemos que pensar que lo que aquí se plantea es un “encuentro” con la obra y con el género. En el supuesto de alumnos de italiano, estos encuentran la obra a lo largo de su itinerario didáctico. Aprenden situaciones lingüísticas y culturales nuevas, desarrollan capacidades orales y escritas, aprenden en resumida cuenta lengua y cultura. Se propone así un ejercicio pedagógico que pueda acercarse a numerosas esferas del saber (incluidas las intelectuales y afectivas), que pueden ser utilizadas para dar pautas de trabajo en clase y animar al alumno a opinar,

reflexionar, expresar sentimientos, estados de ánimo, a estar de acuerdo o en desacuerdo con quien opina lo contrario, haciéndolo siempre desde el respeto recíproco por los demás, compartiendo un espacio/una lectura/un momento que debe ser de encuentro con la obra, con la literatura y con la historia. A saber más de literatura, y conocer mejor la lengua.

La base de las fichas, con nuestras personales modificaciones, cuyo fin es alcanzar nuestros objetivos didácticos, y dar la posibilidad de realizar en cada texto un recorrido lingüístico y cultural adecuado, concuerda bastante con el análisis y las propuestas realizadas por Daniela Cecchinato en *La pratica didattica del testo letterario*, publicado en *Cuadernos de filología italiana*, 2000, n.º 7: 27–49.

Con la ayuda de Cecchinato realizamos nuestra propia actividad.

¿Qué sugerimos hacer con el texto literario?

1. Potenciar el ejercicio de la lectura supervisada por el docente.
2. Potenciar la lengua. En cada ficha hará falta señalar qué aspectos de la lengua pueden ser destacados y potenciados. Aumentar también los recursos/conocimientos sociolingüísticos del lector (frases hechas, proverbios, términos dialectales, etc.) y el léxico.
3. Potenciar la cultura. En cada ficha hará falta señalar qué aspectos de la cultura italiana pueden ser destacados y potenciados leyendo el extracto seleccionado (también la gastronomía, las costumbres populares, las referencias culturales, etc.).
4. Potenciar los conocimientos literarios.
5. Individuar las principales temáticas del texto: el contexto histórico de la obra/autor, su estilo.
6. Proponer ejercicios para el desarrollo de las habilidades gramaticales, y escritas – orales
7. Proponer un itinerario temático donde se colocaría la obra/autor
8. Buscar analogías, si no con la lengua, al menos con la cultura meta
9. Individuar analogías temáticas con otros autores/corrientes literarias.
10. Fomentar la búsqueda de materiales audio y vídeo que puede complementar los conocimientos alcanzados.

5 Conclusiones

Comparto el sentido de las interesantes reflexiones que nos propone Ponzio (2014) de las que ya hemos hablado con anterioridad. La enseñanza de las lenguas extranjeras, en sus objetivos práctico-comunicativos, finalizados al aprendizaje de un idioma, es parte del sistema “mercantilista” que la mundialización del

mercado hoy solicita. Ni la educación obligatoria, ni la universitaria, por lo tanto, pueden obviar estas necesidades. Se pregunta Ponzio si la enseñanza de los idiomas no debería tener también otras finalidades, además que las práctico-comunicativas, por ejemplo, las cuales podrían (o deberían) ser estudiadas en la gran mayoría de instituciones privadas que quizás, por su naturaleza, podrían dedicarse con más exclusividad a una enseñanza de tipo profesional o científico de las lenguas extranjeras. Sobre este argumento ayudan también las consideraciones de Chomsky, según el cual la función específica del lenguaje (para el lingüista) no es la comunicación sino el estudio de las funciones del lenguaje, lo que lleva Ponzio a afirmar que más allá de la práctica comunicativa lo que se necesita en un curso de idioma extranjero, a nivel superior, es una conciencia lingüística. En el sentido del conocimiento de las reglas gramaticales que, para muchos (quizás la mayoría) de nuestros alumnos finaliza con la superación de un examen (o no), Ponzio nos propone razonar más en términos concretos y disponer las prácticas oportunas para llevar nuestra atención docente al cumplimiento de determinados logros, como pueden ser el estudio del léxico, la interpretación semántica del mundo, o los conocimientos literarios y culturales. Una idea que también Titone (1996) comparte cuando evidencia que el papel jugado por las lenguas segundas, no es simplemente “comunicativo”, sino sobre todo “formativo” y que en máxima parte se dirige a la formación del alumno y al desarrollo en él de determinadas cualidades, como es personalidad, las sentimentales, etc.

Creo que a través de las fichas propuestas, a través de una puesta en común de los resultados obtenidos, el alumno sea capaz de realizar un trabajo interesante en su proceso de aprendizaje, bajo la supervisión del propio docente, cuyo fin es abarcar cuantos más logros posibles. Se trata sin dudas de una propuesta que podrá ser modificada y adaptada según las necesidades también a otros campos, pero en definitiva lo que se quiere perseguir es un trabajo con el texto literario, que se fundamenta en actividades ya realizadas y comprobadas en la realidad por nuestros alumnos.

Bibliografía

- ARDISSIMO, E. – STROPPIA, S. (2009). *La letteratura nei corsi di lingua: dalla lettura alla creatività*, Perugia: Guerra.
- ASOR ROSA, A. (2005). *Storia europea della letteratura italiana*, Torino: Einaudi.
- BALBONI, P. (2008). *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Torino: UTET.

- BALBONI, P. (2002). “Fare educazione inguistica”, en *Attività didattiche per Italiano L1 e L2, lingue straniere e lingue classiche*, Collana Le lingue di Babele, Torino: Utet.
- BALBONI, P. (2008). “Fare educazione inguistica”, en AA.VV., *Attività didattiche per Italiano L1 e L2, lingue straniere e lingue classiche*, Collana Le lingue di Babele, Torino: Utet.
- BERTINETTO, P. M. – OSSOLA, C. (1976). “La pratica della scrittura. Costruzione e analisi del testo poetico”, Torino: Paravia.
- BERTONI, S. – CAUZZO B. – DEBETTO G. (2014). *Calendoscopio italiano. Uno sguardo sull'Italia attraverso i testi letterari*. Torino: Loescher Editore
- CAPRARA, G. (2014). *Racconti che raccontano. Antologia del poliziesco e del mistero in Italia*, Granada: Comares.
- CAPRARA, G. (2015). *Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale. Approfondimenti sull'italiano*. Granada: Comares.
- COLOMBO, A. (1996). Letteratura per unità didattiche. Proposte e metodi per l'educazione letteraria, Firenze: La Nuova Italia.
- DI GESÙ, F. – COMPAGNO G. (2004). “Le strategie d'intercomprensione spagnolo/italiano nell'analisi contrastiva delle canzoni”, Aispi, Acta XXIII, pp. 131–144.
- PINELLO, V. (2014). “Il testo letterario nella didattica dell'italiano L2/LS, tra agonia, morte e qualche ipotesi di resurrezione”, in ARCURI A., MOCCIARO E., *Verso una didattica linguistica riflessiva. Percorsi di formazione iniziale per insegnanti di italiano come lingua non materna*. Palermo: Scuola di Lingua italiana per Stranieri.
- SABATINI, F. (2011). *Sistema e testo. dalla grammatica valenziale all'esperienza dei testi*. Torino: Loescher
- SANZ PASTOR, M. (2006). “Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto”, *Carabela*, N. 59, pp. 5–23
- SPERA, L. (2014). *La letteratura per la didattica dell'italiano agli stranieri. Cinque percorsi operativi nel Novecento*, Pisa: Pacini.
- TITONE, R. (1996). *La personalità biligue*, Milano: Bompiani.